

古今和歌集が書写され始めたころには、和歌を記すのに漢字がほとんど用いられなかった。そのことを、本誌第3号(2009年)所載「古今和歌集元永本における短歌表記の漢字」・第5号(2011年)所載「古今和歌集元永本における漢字」・第7号(2013年)所載「古今和歌集元永本の周辺における漢字」で定量的に確認した。現代においては、ある程度の漢字を交えるのが通常であり、このシリーズはそこに至る過程を追おうとしている。

本稿は、時間の流れに沿わず、過程の言わば着地点としての現代について、先に見ておこうとする。現代の、古今和歌集を校訂して活字で印刷したものの、その短歌本体を取り上げ、いま言った「ある程度の漢字を交える」を実際に定量的に見ることとする。

1—— 現代通行の諸本のうちから

古今和歌集が印刷されたものとして、ここに取り上げようとするのは、次の6点である。

久曾神 昇(1991)藤原定家筆古今和歌集。汲古書院。

久曾神 昇(1979)古今和歌集(一～四)。講談社学術文庫。

窪田章一郎(1973)古今和歌集。角川文庫。

片桐 洋一(2005)古今和歌集。笠間書院、笠間文庫原文&現代語訳シリーズ。

もと、1980年、創英社、全対訳日本古典新書。

高田 祐彦(2009)新版古今和歌集 現代語訳付き。角川学芸出版、角川ソフィア文庫。

小町谷照彦(2010)古今和歌集。ちくま学芸文庫。もと、1982年、旺文社文庫。

最初のもは、藤原定家筆写・伊達家伝来・安藤積産合資会社現蔵のいわゆる伊達家旧蔵本の影印であり、釈文と称して忠実な翻刻も添える。現代のもでなく他と性格を異にするが、その下の現行4書がこの伊達家旧蔵本を底本として本文を作成するので、併せて取り上げる。最後の1書は、藤原定家貞応二年筆写本系統に属する北村季吟の八代集抄1682天和2年板行本を底本とする。

以下、伊達家旧蔵本を私に翻刻したものを「伊達」と言い、久曾神の釈文は「釈文」と言う。伊達は、原本には濁点がないが、釈文に従って清濁を区別する。他の5書は「久曾神」「窪田」「片桐」「高田」「小町谷」とする。

久曾神以下のものは、いずれも、底本文に対して、古典仮名遣いにより、仮名と漢字とを入れ換えるなど、本文に手を入れている。その手の入れかたの特に漢字にかかわる一面が、す

なわち本稿のテーマである。方針を述べた凡例として、例えば久曾神に次のようにある。

本文は、なるべく底本を忠実に翻印したが、読解の便をはかり、次のごとく改めた。

- 1 漢字は、通用の字体に統一した。
- 2 仮名は、通用の字体に統一し、清濁を区別し、濁点を付した。
- 3 仮名遣いは、歴史的仮名遣いに統一し、踊り字（繰返し符号）は適宜改めた。
- 4 必要と思われるところには、送り仮名および助詞を加えた。
- 5 助動詞・助詞「らむ」「なむ」などに使用した「覧」「南」の類は、仮名に改めた。
- 6 文章には適宜句読点を施したが、和歌には加えないこととした。

久曾神の基本は「底本を忠実に翻印する」ことであり、送り仮名・助詞で仮名を補い、付属語の漢字を仮名に改めたというところに、僅かな乖離があることになる。

また、高田の凡例に次のようにある。

本文は文庫本として読みやすい形にするために、次のような方針で作製した。

仮名遣いを歴史的仮名遣いに統一し、句読点、濁点、送り仮名を補った。仮名のおどり字は用いなかった。適宜底本の仮名表記を漢字に改め、あるいは漢字表記を仮名に改め、漢字には必要に応じて読み仮名を付した。漢字は原則として通行の字体を用いた。

窪田・片桐も同様である。自立語も「適宜」仮名・漢字を改めるところが、久曾神と異なる。小町谷も同様であると見られる。

念のために、校訂者の生年や校訂発行時の年齢を見るならば、次のようである。

久曾神 昇	1909明治42年生, 2012平成24年没	70歳ころの著作
窪田章一郎	1908明治41年生, 2001平成13年没	65歳ころの著作
片桐 洋一	1931昭和6年生	50歳前の著作
高田 祐彦	1959昭和34年生	50歳ころの著作
小町谷照彦	1936昭和11年生	45歳ころの著作

和歌の注解について、片桐の新版は旧版の言わば拡大複写であり、小町谷の新版も旧版と同内容であるので、著作の年齢はこのように見られる。

なお、現代通行の図書として取り上げるものは、文庫本に偏った。文庫本としては、さらに尾上 八郎（1927）古今和歌集。岩波文庫。

佐伯 梅友（1981）古今和歌集。岩波文庫。

があり、やや詳しい註釈を具えたものとして、古典文学の叢書のうちに

奥村 恒哉（1978）古今和歌集。新潮日本古典集成。

小島 憲之・新井 栄蔵（1989）古今和歌集。岩波書店、新日本古典文学大系。

小沢 正夫・松田 成徳（1994）古今和歌集。小学館、新編日本古典文学全集。

などがあり、さらに詳しい注釈書類があることも、承知はしているが、本稿では触れない。

2—— 漢字の全体像

文字をどのように扱ったかという記録は後に記すこととして、扱った結果を先にまとめる。6書で短歌1,102首を記した文字の分量は、表1のようである。短歌1,102首というのは巻末墨滅歌11首を含み、巻19の長歌5首・旋頭歌4首は集計しない。

表1を久曾神について読むならば、文字延べ30,905字、そのうちで漢字が異なり232字・延べ3,919字、文字延べ中に漢字延べが占める比率は12.68…% (=3,919字/30,905字)、仮名延べ26,986字 (=30,905字-3,919字)である。一首当たりの文字数・漢字数について平均値も算出することができ、最小値・最大値による範囲も求めるならば、久曾神では文字数は22字以上33字以下の範囲にあって平均28.04…字/首 (=30,905字/1,102首)、うち漢字数は0字以上9字以下の範囲にあって平均3.55…字/首 (=3,919字/1,102首)である。示していない小数は切り捨ててある。

一首を記した文字数・漢字数が平均値の近辺にある、という例を挙げる。校訂者名は第1字のみにより、()内に文字数および漢字数を示して、平均値から0.75字以上外れるものに下線を施す。短歌は、前に 巻序-国歌大観番号 を記し、文字の位置を適当に揃える。

伊(28 4)・久(28 4)・窪(28 4)

8- 373 おもへども 身をしわけねば 目に見えぬ 心を君に たぐへてぞやる

片(27 6)・高(27 6)

8- 373 思 へども 身をしわけねば 目に見えぬ 心を君に たぐへてぞやる

小(27 7) 8- 373 思 へども 身をしわけねば 目に見えぬ 心を君に たぐへてぞやる

伊(28 4)・久(28 4)・窪(28 4)

17- 923 むきみだる 人こそあるらし 白玉の まなくもちるか 袖のせばきに

片(27 7)・高(27 7)

17- 923 むき乱 る 人こそあるらし 白玉の 間なくも散るか 袖のせばきに

小(27 8) 17- 923 抜き乱 る 人こそあるらし 白玉の 間なくも散るか 袖のせばきに

表1 現代の古今和歌集の文字・漢字の総量

	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
文字延べ	30349	30905	30574	29776	29514	28636
漢字異なり	241	232	391	450	547	676
・ 延べ	4139	3919	4736	6422	7259	8758
・ 比率	13.63	12.68	15.49	21.56	24.59	30.58
仮名延べ	26210	26986	25838	23354	22255	19878
一首文字数	21-33	22-33	21-32	22-32	20-32	19-32
平均	27.53	28.04	27.74	27.01	26.78	25.98
一首漢字数	0-10	0-9	0-10	1-13	1-14	2-14
平均	3.75	3.55	4.29	5.82	6.58	7.94

表1

伊(28 4)・久(28 4)

6- 330 冬ながら そらより花の ちりくるは 雲のあなたは 春にやあるらむ
窪(27 5) 6- 330 冬ながら 空 より花の ちりくるは 雲のあなたは 春にやあるらむ
片(27 6)・高(27 6)・小(27 6)

6- 330 冬ながら 空 より花の 散りくるは 雲のあなたは 春にやあるらむ
伊(28 3) 12- 574 夢ぢにも つゆやをく覧 よもすがら かよへる袖の ひちてかはかぬ
久(29 2) 12- 574 夢ぢにも つゆやおくらむ よもすがら かよへる袖の ひちてかわかぬ
窪(28 4) 12- 574 夢路にも 露 やおくらむ よもすがら かよへる袖の ひちてかわかぬ
片(27 6) 12- 574 夢路にも 露 やおくらむ 夜もすがら 通 へる袖の ひちてかわかぬ
高(27 6) 12- 574 夢路にも 露 やおくらむ 夜もすがら かよへる袖の ひちて乾 かぬ
小(26 8) 12- 574 夢路にも 露 や置くらむ 夜もすがら 通 へる袖の ひちて乾 かぬ

*

一首ごとに文字数が幾つであるか、そのうちで漢字数が幾つであるか、ということを集計して、窪田のものおよび高田のものを表2とする。窪田の集計の左上を読むと、全1102首で、文字数32のものは3首であり、うち漢字数1(仮名数31=文字数32-漢字数1)のものが2首、漢字数3(仮名数29)のものが1首である。文字数31は42首、うち漢字数0(仮名数31)が6首、漢字数1(仮名数30)が9首、……である。漢字数0のものはその6首のみであり、漢字数1は30首であり、文字数32(仮名数31)が2首、文字数31(仮名数30)が9首、……である。となる。平均値のあたりをゴシック字体とする。

窪田のばあい、平均値に近い101首のところは、漢字数の中央値かつ仮名数の中央値となるところであり、この表での最頻値でもある。高田のばあい、平均値に近いところは、中央値でもあるが、最頻値ではない。最頻値は、平均値・中央値があるところから、文字数が1字少ないところであり、そこから文字数・漢字数をそれぞれ2字減じた、表では左上に、最頻値に近いものがある。窪田の表は高田の表に比べてコンパクトに纏まり、すなわち、窪田の一首一首の文字数・漢字数は大小の幅が小さい。

6書それぞれにおける文字数最小あるいは漢字数最大の例を挙げる。文字数最小は、いずれの校訂でも次の1首を含む。

伊(21 6) 14- 723 紅のはつ花 ぞめの 色ふかく 思 し心 我 わすれめや
久(22 6) 14- 723 紅のはつ花 ぞめの 色ふかく 思ひし心 我 わすれめや
窪(21 7) 14- 723 紅の初花 ぞめの 色ふかく 思ひし心 われ忘れめや
片(22 6) 14- 723 紅のはつはなぞめの 色深く 思ひし心 我 わすれめや
高(20 9) 14- 723 紅の初花 染めの 色深く 思ひし心 われ忘れめや
小(19 10) 14- 723 紅の初花 染めの 色深く 思ひし心 我 忘れめや

漢字数最大のものは、1首にはまとまらない。次で巻序21とするのは、末尾の墨滅歌である。

- 伊(21 10) 5- 252 霧立 て 雁ぞなくなる 片岡の 朝の原は 紅葉しぬ覽
 久(23 9) 5- 252 霧立ちて 雁ぞなくなる 片岡の 朝の原は 紅葉しぬらむ
 窪(25 10) 21-1108 犬上の 鳥籠の山なる 名取川 いさと答へよ わが名もらすな
 片(27 13) 1- 18 春日野の 飛火の野守 いでて見よ 今いく日ありて 若菜摘みてむ
 高(24 14) 5- 284 竜田川 もみぢ葉流る 神奈備の 三室の山に 時雨降るらし
 小(24 14) 5- 284 竜田川 もみぢ葉流る 神奈備の 三室の山に 時雨降るらし

*

漢字個個がどのように6書に現われるかを、次ページから一覧する。

表2 文字数・漢字数から見た現代の古今和歌集の短歌

—— 窪田

文字\漢字	0字	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1102首	6	30	107	213	283	232	119	60	42	9	1
32字	3	-	2	-	1	-	-	-	-	-	-
31	42	6	9	11	10	6	-	-	-	-	-
30	127	-	16	38	29	29	11	1	2	1	-
29	198	-	3	41	72	57	13	7	3	2	-
28	270	-	-	11	66	101	59	20	11	2	-
27	213	-	-	6	30	58	71	31	9	7	1
26	136	-	-	-	4	28	43	34	14	11	2
25	82	-	-	-	1	4	30	17	16	11	2
24	17	-	-	-	-	4	4	2	6	1	-
23	12	-	-	-	-	1	4	2	2	3	-
22	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
21	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-

平均

文字数27.74

漢字数 4.29

—— 高田

文字\漢字	1字	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1102首	7	15	45	109	179	179	215	155	104	48	35	8	2	1
32字	3	1	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-
31	15	2	1	3	4	4	1	-	-	-	-	-	-	-
30	57	4	6	12	12	11	5	5	1	-	1	-	-	-
29	131	-	4	13	32	30	23	14	10	5	-	-	-	-
28	199	-	3	10	28	59	41	36	11	7	2	1	1	-
27	222	-	1	5	21	38	49	44	32	22	4	3	3	-
26	206	-	-	2	8	29	35	60	33	25	6	7	1	-
25	142	-	-	-	3	6	18	33	34	23	17	7	1	-
24	73	-	-	-	-	1	4	17	22	11	7	8	1	1
23	39	-	-	-	-	-	2	4	11	7	8	7	-	-
22	10	-	-	-	-	-	1	2	1	2	2	2	-	-
21	3	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	1
20	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-

平均

文字数26.78

漢字数 6.58

表2

表3 現代の古今和歌集の漢字の一覧

付・仮名

漢字	伊達	久曾	神	窪田	片桐	高田	小町	谷
阿	-	-	-	-	-	1	1	
逢	10	10	19	25	22	69		
悪	-	-	-	-	-	1		
葦	6	6	2	9	7	8		
梓	4	4	4	6	5	7		
安	-	-	-	1	2	2		
庵	-	-	1	2	2	3		
暗	-	-	-	1	1	1		
案	-	-	-	-	-	1		
關	-	-	-	-	4	4		
伊	1	1	2	3	3	3		
慰	-	-	-	-	-	4		
移	-	-	1	3	3	34		
緯	-	-	-	-	-	1		
衣	38	38	38	39	40	41		
井	8	3	7	6	5	4		
磯	-	-	3	4	6	6		
一	-	-	3	4	28	35		
稻	-	-	2	2	3	8		
引	5	5	-	10	5	6		
蔭	-	-	1	6	2	-		
陰	-	-	1	-	-	8		
隱	-	-	4	4	19	32		
宇	1	1	2	2	3	3		
羽	1	1	4	7	13	14		
雨	23	23	28	29	29	30		
卯	1	1	1	1	1	1		
姥	-	-	-	1	1	1		
浦	10	10	10	12	10	10		
雲	27	27	31	31	33	33		
影	17	16	18	21	23	25		
栄	-	-	-	-	1	1		
越	-	-	-	17	19	19		
厭	-	-	-	-	-	8		
円	-	-	-	-	-	1		
園	-	-	-	1	1	1		
堰	-	-	-	1	-	5		
怨	3	3	1	3	-	-		
炎	-	-	-	1	2	2		
煙	4	4	3	5	5	5		
遠	-	-	1	1	6	6		
塩	-	-	3	3	8	8		
奥	3	3	3	7	12	12		
往	-	-	-	1	-	2		
横	-	-	-	1	-	1		
鶯	12	12	19	22	25	26		
岡	1	1	1	-	3	3		
沖	-	-	4	6	9	9		

漢字	伊達	久曾	神	窪田	片桐	高田	小町	谷
屋	-	-	-	-	-	-	1	
音	-	-	11	39	44	45		
下	-	-	8	16	28	31		
仮	-	-	-	1	-	1		
何	3	3	4	8	16	2		
加	-	-	-	1	1	2		
夏	18	18	19	19	19	18		
家	-	-	1	2	3	4		
科	-	-	2	2	2	2		
果	-	-	1	1	-	5		
河	60	60	2	66	7	2		
火	4	4	5	5	5	7		
花	189	189	194	198	205	206		
荷	-	-	1	1	1	1		
過	-	-	3	6	13	14		
霞	23	23	24	27	27	27		
蚊	-	-	-	1	1	1		
我	76	76	74	75	19	205		
臥	-	-	1	-	1	4		
芽	-	-	-	-	1	1		
賀	-	-	1	2	2	2		
会	-	-	-	-	-	2		
解	-	-	-	-	1	5		
悔	-	-	-	1	1	1		
改	1	1	-	-	-	-		
海	6	6	8	20	19	27		
芥	-	-	-	-	1	-		
外	1	1	-	3	1	1		
蛙	-	-	-	-	-	1		
垣	-	-	-	4	8	8		
殻	-	-	-	-	1	2		
覚	-	-	1	-	2	5		
郭	36	36	34	34	-	-		
隔	-	-	-	-	-	2		
楽	-	-	-	-	1	1		
掛	-	-	-	-	-	3		
笠	2	2	3	5	6	8		
潟	-	-	1	3	3	3		
割	-	-	-	-	-	1		
葛	-	-	1	4	2	8		
蒲	-	-	-	-	-	1		
釜	-	-	-	-	1	3		
鴨	-	-	-	-	1	1		
茅	-	-	-	2	3	3		
萱	-	-	1	1	1	1		
刈	-	-	1	7	7	9		
乾	-	-	-	-	2	2		
寒	-	-	3	1	11	11		

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
卷	-	-	-	-	1	1	
干	-	-	-	-	3	5	
慣	-	-	-	-	-	1	
換	-	-	-	-	-	1	
環	-	-	-	-	1	1	
貫	-	-	-	-	-	4	
間	-	-	2	7	15	25	
関	5	5	5	5	6	6	
韓	-	-	-	1	3	3	
岸	6	6	6	6	6	6	
巖	1	1	1	2	2	3	
岩	-	-	4	5	6	8	
雁	3	3	13	21	20	23	
顔	-	-	1	1	1	1	
寄	-	-	2	5	13	18	
幾	-	-	1	-	1	6	
帰	6	6	7	12	14	19	
稀	-	-	-	-	-	1	
起	-	-	1	1	3	4	
亀	2	2	2	2	2	2	
菊	8	8	11	12	12	11	
吉	9	9	17	14	23	27	
橘	4	4	4	5	5	5	
久	9	9	12	11	5	15	
宮	15	15	4	4	4	4	
弓	5	5	8	7	8	8	
朽	-	-	1	1	2	2	
汲	-	-	1	1	1	2	
泣	-	-	1	2	6	18	
級	-	-	1	1	1	1	
旧	-	-	-	1	-	-	
去	-	-	-	4	3	8	
居	-	-	-	3	10	12	
許	20	20	-	-	-	-	
漁	-	-	-	-	-	1	
京	-	-	-	-	-	1	
共	-	-	-	-	-	1	
境	-	-	-	-	-	1	
峡	-	-	-	-	-	1	
強	-	-	-	-	-	1	
教	-	-	-	-	-	1	
橋	1	1	7	7	8	8	
胸	-	-	-	1	2	2	
興	-	-	-	-	-	1	
鏡	2	2	2	4	6	6	
響	-	-	-	-	-	1	
曉	3	3	3	3	1	3	
業	-	-	-	-	-	1	
極	-	-	-	-	-	1	
玉	22	22	32	33	34	34	

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
錦	8	8	8	9	9	9	
琴	-	-	1	2	2	3	
筋	-	-	-	-	1	2	
近	2	2	2	5	9	10	
金	-	-	-	-	-	1	
九	-	-	-	-	-	1	
苦	1	1	1	-	7	11	
駒	1	1	3	5	5	5	
空	5	5	5	15	16	21	
屑	-	-	-	-	-	1	
掘	-	-	1	1	1	1	
隈	-	-	-	-	2	3	
繰	-	-	-	-	-	2	
君	68	68	66	77	77	77	
群	-	-	1	1	1	1	
契	1	1	1	1	1	1	
形	-	-	-	2	10	11	
桂	1	1	1	1	2	2	
経	-	-	-	1	24	34	
茎	-	-	-	-	1	1	
蚩	1	1	1	2	2	2	
穴	-	-	-	-	1	1	
結	-	-	1	3	6	7	
血	-	-	1	1	1	1	
月	57	57	55	58	58	58	
劍	5	-	-	-	-	-	
犬	-	-	1	1	1	1	
見	235	226	224	230	234	234	
遣	-	-	-	-	1	2	
顕	-	-	-	-	-	1	
元	-	-	-	-	1	1	
原	6	6	9	11	15	15	
現	-	-	2	-	-	-	
絃	-	-	-	-	-	1	
言	-	-	9	22	43	73	
限	9	9	9	10	10	6	
古	-	-	-	2	6	11	
呼	-	-	1	2	2	4	
戸	-	-	1	1	1	1	
故	-	-	1	-	1	12	
枯	-	-	-	3	5	5	
袴	-	-	-	4	4	4	
菰	-	-	-	-	3	3	
五	3	3	4	9	9	9	
吳	-	-	-	-	1	1	
後	-	-	1	1	1	9	
御	-	-	-	4	6	7	
語	-	-	-	-	1	4	
交	-	-	-	-	-	1	
光	-	-	-	12	13	13	

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
公	36	36	34	34	-	-	-
向	-	-	1	-	3	7	-
更	5	5	3	4	1	3	-
江	8	8	9	10	10	10	-
甲	-	-	2	2	2	2	-
紅	18	18	22	28	23	11	-
綱	-	-	-	1	1	1	-
荒	-	-	1	3	6	7	-
行	27	27	28	23	38	55	-
降	-	-	4	51	49	56	-
香	-	-	16	25	25	25	-
高	4	4	7	16	15	16	-
合	-	-	-	-	1	2	-
告	-	-	1	5	2	6	-
国	-	-	2	3	4	4	-
黒	-	-	2	2	3	3	-
頃	-	-	-	-	-	7	-
今	51	51	50	87	69	92	-
恨	-	-	-	-	1	7	-
根	-	-	2	5	7	7	-
魂	-	-	1	3	5	5	-
佐	2	2	4	-	6	5	-
砂	3	3	5	5	6	6	-
最	-	-	1	1	1	1	-
哉	65	2	-	-	-	-	-
妻	-	-	2	2	3	4	-
歳	-	-	-	3	3	8	-
碎	-	-	-	-	-	1	-
齋	-	-	-	-	1	1	-
細	-	-	-	1	2	2	-
菜	-	-	4	9	9	9	-
裁	-	-	-	-	2	3	-
沔	-	-	-	-	-	1	-
坂	8	8	9	10	9	11	-
榭	-	-	-	2	2	2	-
咲	-	-	11	34	32	37	-
崎	-	-	1	-	2	2	-
作	1	1	1	1	1	3	-
昨	1	1	1	5	2	5	-
柵	-	-	-	-	-	2	-
桜	13	13	19	43	43	43	-
笹	-	-	1	2	5	5	-
皿	-	-	-	-	-	1	-
三	-	-	3	5	8	8	-
山	216	216	214	217	217	217	-
散	-	-	5	74	74	77	-
残	-	-	-	3	3	6	-
仕	-	-	-	-	1	1	-
四	-	-	-	-	-	1	-
士	-	-	1	3	3	3	-

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
始	1	1	1	1	1	1	1
姿	-	-	-	1	2	2	-
子	-	-	6	5	7	12	-
師	-	-	-	1	1	2	-
思	161	161	173	201	227	229	-
枝	4	4	8	9	9	10	-
止	-	-	-	-	-	7	-
死	-	-	5	10	12	12	-
糸	1	1	5	12	12	13	-
紫	4	4	4	4	4	4	-
至	-	-	-	-	-	2	-
試	-	-	-	-	-	5	-
飼	-	-	-	-	-	1	-
事	58	43	3	3	1	1	-
似	-	-	-	2	2	2	-
持	-	-	-	1	1	1	-
時	53	53	52	60	54	97	-
治	1	1	2	2	3	3	-
耳	-	-	-	1	1	1	-
蒔	-	-	-	-	-	1	-
鹿	1	1	7	10	10	10	-
鳴	-	-	-	-	1	1	-
雫	-	-	1	-	1	5	-
七	-	-	3	1	-	-	-
室	-	-	-	-	3	3	-
実	-	-	1	-	1	2	-
篠	-	-	-	-	1	2	-
徳	-	-	-	-	-	4	-
射	-	-	-	-	-	1	-
捨	-	-	-	2	3	7	-
社	1	1	2	2	3	3	-
借	-	-	-	-	-	6	-
若	-	-	3	9	10	10	-
寂	-	-	-	-	-	1	-
弱	-	-	-	-	2	2	-
主	-	-	-	3	5	6	-
取	-	-	3	4	3	13	-
守	2	2	3	3	5	8	-
手	6	6	13	16	18	22	-
狩	-	-	-	2	2	2	-
種	-	-	1	2	4	5	-
受	-	-	-	-	1	1	-
拾	-	-	-	-	3	3	-
秋	128	128	134	139	136	134	-
習	-	-	-	-	-	1	-
舟	11	11	10	12	11	9	-
住	5	5	9	15	25	31	-
十	-	-	-	1	1	1	-
重	-	-	1	3	7	7	-
宿	-	-	11	35	37	46	-

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
祝	-	-	1	-	1	2	
出	-	-	21	5	51	55	
春	87	87	97	102	99	101	
駿	-	-	-	1	1	2	
初	-	-	6	11	15	19	
所	3	3	2	5	3	5	
曙	2	2	-	-	-	-	
緒	1	1	2	8	7	7	
書	-	-	-	-	1	1	
女	5	5	10	14	17	18	
鋤	-	-	-	-	-	1	
宵	-	-	-	4	14	19	
小	-	-	5	10	14	20	
少	-	-	-	-	1	2	
床	-	-	3	7	7	7	
招	-	-	-	1	1	1	
松	28	21	18	25	17	17	
梢	-	-	-	-	1	3	
沼	-	-	1	4	4	4	
消	-	-	13	16	31	31	
燒	-	-	1	3	6	6	
照	-	-	1	10	8	9	
菖	-	-	-	-	-	1	
上	-	-	2	8	22	26	
城	-	-	4	4	5	5	
常	-	-	-	4	6	9	
杖	-	-	-	-	-	1	
植	-	-	-	5	11	13	
織	1	1	2	4	3	3	
色	57	57	63	74	72	74	
触	-	-	-	-	-	3	
寢	-	-	12	27	46	49	
心	125	124	119	122	122	121	
振	-	-	-	-	-	2	
新	-	-	-	-	1	2	
森	-	-	3	3	3	3	
深	6	6	7	16	21	25	
申	1	1	1	1	1	1	
真	-	-	3	2	7	7	
神	31	30	26	27	26	26	
親	-	-	-	1	1	1	
身	69	69	69	70	69	69	
人	253	254	253	270	281	282	
塵	-	-	1	-	3	3	
尋	2	2	2	4	1	1	
尽	-	-	1	1	3	4	
須	-	-	3	2	3	3	
吹	31	31	36	48	49	48	
垂	-	-	-	-	1	1	
水	43	42	42	44	50	52	

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
衰	-	-	-	-	-	-	1
数	-	-	3	2	17	16	
据	-	-	-	-	-	-	1
杉	-	-	1	1	1	1	
菅	2	2	2	1	2	2	
裾	-	-	-	-	-	-	1
摺	-	-	-	-	-	1	2
世	86	86	81	87	83	78	
瀬	-	-	16	21	23	23	
勢	1	1	2	3	3	3	
成	3	3	-	4	-	4	
星	1	1	1	2	2	2	
晴	-	-	2	3	7	7	
清	-	-	5	5	6	9	
生	-	-	-	9	15	22	
盛	-	-	-	-	2	6	
声	6	6	12	37	37	37	
西	1	1	1	1	1	1	
青	-	-	1	1	3	3	
静	-	-	-	2	2	-	
惜	-	-	1	7	22	22	
昔	13	13	13	16	16	15	
石	1	1	5	1	6	9	
積	-	-	-	2	6	10	
跡	-	-	-	1	1	4	
切	-	-	-	1	-	1	
折	4	4	11	24	24	24	
節	-	-	1	2	-	3	
雪	50	49	51	54	52	51	
絶	-	-	4	3	14	20	
蟬	9	9	6	7	7	7	
先	-	-	-	-	3	6	
千	9	10	12	24	17	26	
占	-	-	-	1	-	1	
川	-	-	63	4	64	70	
泉	-	-	-	1	1	1	
浅	1	1	2	7	10	11	
洗	-	-	-	1	1	1	
染	-	-	1	8	14	17	
船	-	-	1	-	1	3	
賤	-	-	-	-	-	3	
前	1	1	1	3	3	4	
倉	-	-	-	-	1	2	
挿	-	-	-	-	-	1	
早	-	-	-	2	6	8	
巢	-	-	-	1	-	-	
漕	-	-	-	-	4	6	
相	7	7	-	9	-	-	
綜	-	-	-	-	1	1	
草	41	41	44	45	45	48	

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
藻	-	-	3	6	6	7	
走	-	-	-	-	1	1	
霜	3	3	13	14	13	13	
騷	-	-	-	-	1	2	
増	-	-	-	-	-	11	
憎	-	-	-	-	-	1	
蔵	-	-	-	1	2	2	
束	-	-	-	-	-	1	
足	-	-	1	1	4	4	
袖	26	26	36	35	36	36	
多	-	-	-	-	2	2	
打	6	6	2	6	2	2	
帯	-	-	-	1	2	2	
待	-	1	4	35	38	37	
苔	-	-	1	2	2	2	
貸	-	-	-	-	2	1	
代	-	-	14	13	17	21	
大	1	1	5	8	15	20	
滝	2	2	6	10	11	11	
沢	-	-	2	1	2	2	
濁	-	-	-	-	-	1	
達	-	-	-	1	1	1	
辰	-	-	-	-	1	1	
脱	-	-	-	-	1	4	
棚	-	-	-	-	3	3	
谷	6	6	6	7	7	7	
誰	5	5	6	26	22	32	
嘆	-	-	2	-	7	-	
担	-	-	-	-	-	1	
探	-	-	-	-	-	1	
歎	2	2	-	4	-	7	
淡	1	1	1	1	1	2	
端	-	-	-	2	3	3	
綻	-	-	-	-	-	1	
弾	-	-	-	-	-	1	
檀	-	-	-	-	-	1	
男	-	-	-	-	2	2	
知	-	-	10	69	90	99	
地	2	4	4	4	5	5	
恥	-	-	-	-	1	1	
池	4	4	4	4	4	4	
置	-	-	-	1	17	24	
蜘蛛	-	-	1	-	1	3	
遅	-	-	-	-	2	3	
竹	4	4	4	4	4	4	
筑	-	-	3	-	3	3	
着	-	-	1	4	8	9	
中	42	42	43	45	53	52	
仲	-	-	-	-	-	3	
昼	-	-	-	1	1	1	

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
虫	9	9	13	14	14	13	
芋	-	-	-	-	1	1	
懲	-	-	-	-	-	2	
朝	5	5	9	25	25	36	
潮	-	-	-	-	3	3	
眺	-	-	-	-	-	1	
蝶	1	-	-	-	-	-	
調	-	-	-	-	-	1	
長	3	3	5	10	13	11	
鳥	11	11	17	22	21	65	
直	-	-	1	-	1	1	
沈	-	-	-	-	1	1	
津	2	2	2	4	5	6	
通	-	-	1	4	4	17	
釣	-	-	-	1	3	3	
鶴	2	1	1	6	6	8	
定	1	1	1	1	6	6	
底	-	-	1	4	6	7	
庭	1	1	1	1	1	1	
摘	-	-	-	5	9	11	
天	3	3	7	11	21	22	
添	-	-	-	-	-	6	
伝	-	-	-	-	2	3	
田	17	17	20	23	24	29	
渡	10	10	12	12	14	22	
都	1	1	10	14	13	13	
度	-	-	-	-	2	3	
土	-	-	-	2	-	2	
冬	9	9	9	10	10	10	
凍	-	-	-	-	-	3	
唐	12	12	12	12	11	14	
島	4	4	9	9	10	12	
投	-	-	-	1	1	1	
東	-	-	-	-	1	1	
盜	-	-	-	-	-	1	
答	-	-	1	-	3	8	
藤	4	4	7	11	12	12	
踏	-	-	2	-	6	9	
逃	-	-	-	-	1	2	
頭	-	-	-	1	-	1	
同	-	-	-	-	3	4	
道	14	14	21	23	23	23	
得	-	-	-	-	1	1	
独	1	1	-	-	-	-	
曇	-	-	1	-	4	5	
奈	-	-	-	2	6	7	
内	6	5	1	6	-	-	
檜	-	-	-	-	-	1	
馴	-	-	-	1	-	1	
縄	-	-	-	1	2	2	

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
南	16	-	-	-	-	-	-
難	-	-	2	7	7	6	-
汝	-	-	1	1	1	2	-
二	-	-	-	-	1	2	-
尼	-	-	-	1	-	-	-
匂	-	-	2	1	1	3	-
日	32	29	35	69	54	74	-
入	2	2	4	9	11	11	-
如	1	1	-	-	-	-	-
忍	3	3	4	5	1	5	-
濡	-	-	2	-	5	14	-
年	35	35	37	52	44	50	-
燃	-	-	2	-	12	13	-
濃	-	-	4	4	7	7	-
波	3	4	46	17	52	50	-
背	1	1	3	2	3	6	-
梅	23	23	23	23	23	23	-
這	-	-	-	-	1	4	-
萩	5	5	11	14	15	15	-
柏	-	-	1	1	1	1	-
泊	-	-	-	-	-	1	-
白	48	48	54	64	65	65	-
薄	-	-	-	-	4	3	-
八	-	-	1	8	10	10	-
髮	-	-	1	1	1	1	-
伐	-	-	-	-	-	1	-
拔	-	-	-	-	-	1	-
半	-	-	1	1	1	2	-
板	-	-	2	2	2	2	-
繁	-	-	-	-	1	7	-
盤	-	-	-	1	1	3	-
悲	2	2	2	13	-	23	-
斐	-	-	2	2	2	2	-
避	-	-	-	-	-	3	-
飛	-	-	-	2	8	8	-
備	-	-	1	1	6	6	-
尾	1	1	2	4	5	5	-
美	1	1	1	2	2	2	-
鼻	-	-	-	1	1	1	-
彦	-	-	3	5	2	6	-
姫	2	2	3	6	6	6	-
紐	-	-	2	-	5	6	-
百	-	-	1	2	1	4	-
氷	1	1	1	3	2	2	-
苗	-	-	-	2	2	2	-
浜	4	4	6	7	7	7	-
瓶	-	-	-	-	-	1	-
富	-	-	1	3	3	3	-
布	-	-	2	3	3	5	-
敷	1	1	1	-	-	3	-

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
斧	-	-	-	1	1	1	-
浮	1	1	3	5	11	16	-
負	-	-	-	-	1	4	-
撫	-	-	1	-	-	1	-
武	-	-	-	1	3	3	-
舞	-	-	-	-	-	1	-
風	73	73	73	80	82	82	-
伏	1	1	1	1	1	2	-
淵	-	-	4	3	7	7	-
弘	-	-	-	-	1	3	-
物	112	95	25	9	-	18	-
分	-	-	1	-	4	19	-
文	-	-	-	-	1	1	-
聞	-	-	6	10	36	40	-
幣	-	-	-	-	4	9	-
柄	-	-	1	3	4	4	-
並	-	-	-	-	-	2	-
米	-	-	-	-	1	1	-
別	10	10	13	28	34	37	-
変	-	-	-	-	7	13	-
片	1	1	2	4	5	6	-
辺	10	10	6	30	27	34	-
返	5	7	7	12	10	17	-
便	-	-	-	-	-	1	-
保	2	2	4	-	5	5	-
穂	-	-	-	6	4	3	-
慕	-	-	-	-	-	1	-
暮	-	-	4	9	15	22	-
包	-	-	-	1	1	4	-
峰	7	8	8	10	10	10	-
放	-	-	-	1	1	1	-
方	26	26	23	26	18	40	-
泡	-	-	1	4	6	7	-
縫	-	-	-	1	3	3	-
訪	-	-	-	-	-	11	-
飽	-	-	-	-	2	25	-
亡	-	-	-	-	-	1	-
忘	9	10	16	22	33	33	-
銚	-	-	-	-	1	-	-
頬	-	-	-	-	-	1	-
北	1	1	1	1	1	1	-
墨	-	-	-	-	3	2	-
睦	-	-	-	-	-	1	-
堀	-	-	-	1	1	1	-
本	8	8	2	1	2	6	-
磨	-	-	3	2	3	3	-
麻	-	-	-	1	1	2	-
埋	-	-	1	1	1	1	-
妹	1	1	3	4	5	5	-
每	-	-	-	1	-	1	-

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
枕	10	10	10	10	10	10	
又	5	5	-	4	-	-	
末	2	2	4	2	6	7	
沫	-	-	1	-	-	-	
万	-	-	-	7	2	7	
滴	-	-	-	-	2	4	
巳	-	-	-	-	1	1	
湊	-	-	1	-	-	1	
蓑	-	-	-	-	2	2	
脈	-	-	-	-	1	1	
妙	3	3	4	3	3	3	
夢	32	32	32	35	35	35	
無	-	-	4	4	7	9	
霧	6	6	11	14	15	15	
名	24	24	40	44	44	43	
命	1	1	5	8	11	11	
明	1	1	4	17	23	28	
迷	7	7	-	6	-	1	
鳴	2	2	8	80	84	90	
綿	-	-	-	-	1	5	
面	-	-	1	2	3	5	
茂	-	-	1	2	3	4	
木	18	20	28	40	42	47	
目	1	1	12	11	23	24	
問	-	-	-	3	5	8	
門	-	-	7	7	10	10	
也	18	-	-	-	-	-	
夜	39	43	50	74	78	79	
野	18	18	64	70	83	86	
柳	2	2	2	3	4	4	
友	3	1	1	1	1	1	
憂	-	-	5	1	29	48	
有	31	30	2	27	3	3	
猶	8	8	3	-	-	-	
誘	-	-	-	-	-	1	
夕	2	2	9	15	15	16	
葉	10	10	47	58	75	65	
遙	-	-	-	-	-	1	
陽	-	-	-	-	1	1	
欲	-	-	-	-	-	2	
淀	-	-	1	2	4	5	
来	-	-	16	77	93	102	
頼	-	-	1	1	2	23	
落	-	-	1	5	14	15	
乱	-	-	-	5	15	16	
嵐	2	2	2	2	2	3	
覽	56	-	-	-	-	-	
梨	-	-	1	1	1	1	
裏	-	-	-	-	-	1	
里	5	6	22	31	27	38	

漢字	伊達	久曾	窪田	片桐	高田	小町	谷
離	-	-	2	1	8	7	
陸	-	-	-	2	5	5	
立	22	22	34	61	80	83	
葎	-	-	-	-	1	1	
流	17	17	17	30	24	23	
留	-	-	-	-	-	12	
竜	6	6	6	9	8	11	
旅	1	1	6	8	7	8	
涼	-	-	-	1	2	2	
良	-	-	-	2	2	3	
緑	-	-	1	1	2	4	
輪	-	-	1	3	3	3	
隣	1	1	1	2	2	2	
涙	38	38	38	39	39	39	
嶺	-	-	6	5	8	8	
齡	-	-	2	-	3	3	
劣	-	-	-	-	-	3	
恋	9	9	48	107	133	136	
連	-	-	-	1	-	1	
連	-	-	-	-	1	1	
路	1	1	12	18	19	22	
露	13	13	39	42	42	43	
浪	39	37	-	32	-	-	
漏	-	-	-	-	-	1	
老	1	1	11	15	16	16	
郎	4	4	9	12	17	17	
麓	-	-	-	-	-	2	
倭	-	-	-	-	1	1	
和	-	-	1	3	2	3	
惑	-	-	-	-	-	10	
佗	-	-	1	-	-	-	
匣	2	2	1	-	2	2	
岑	1	-	-	-	-	-	
巫	-	-	-	-	-	1	
慄	1	-	-	-	-	-	
慄	1	-	-	-	-	-	
憑	1	1	-	-	-	-	
杣	-	-	-	-	-	1	
柞	-	-	-	-	-	3	
檜	-	-	-	-	1	1	
梓	-	-	1	1	-	1	
楫	-	-	-	-	-	2	
權	-	-	-	-	1	1	
熾	-	-	-	-	-	1	
崇	-	-	-	-	-	1	
禊	-	-	1	1	1	2	
竈	-	-	-	-	2	-	
筐	-	-	-	-	-	1	
箴	-	-	-	-	1	1	
箠	1	1	-	1	2	2	

漢字	伊達	久曾	神	窪田	片桐	高田	小町	谷
籠	-	-	1	-	-	1	2	
籬	-	-	-	-	-	3	4	
絆	-	-	-	-	-	-	2	
縊	-	-	-	-	-	-	2	
脛	-	-	1	-	-	1	1	
苞	-	-	-	-	-	1	1	
藪	-	-	-	-	-	-	1	
蚕	1	1	-	-	-	-	-	
蛛	-	-	1	-	-	1	3	
蝸	-	-	-	-	-	-	1	
蟋	2	2	1	-	-	-	-	
蟀	2	2	1	-	-	-	-	

漢字	伊達	久曾	神	窪田	片桐	高田	小町	谷
袂	-	-	-	-	1	3	8	
襷	-	-	-	-	-	2	2	
覲	-	-	-	-	-	-	1	
鄙	-	-	1	-	-	1	-	
閨	-	-	-	-	-	1	1	
雉	-	-	1	-	-	1	1	
霰	-	-	-	-	1	-	1	
靱	1	-	-	-	-	-	-	
鳩	-	-	-	-	-	-	1	
鶉	-	-	1	-	-	1	-	
々	6	-	-	-	-	-	-	

漢字	伊達	久曾	神	窪田	片桐	高田	小町	谷
あ	517	522	526	422	420	322		
い	377	385	326	298	230	163		
う	227	228	223	199	154	86		
え	117	117	112	109	108	107		
お	244	271	232	164	75	38		
か	982	1058	1013	857	784	642		
が	358	384	370	329	315	299		
き	669	700	671	597	542	512		
ぎ	75	80	66	48	88	49		
く	636	672	629	587	525	463		
ぐ	54	57	52	41	33	27		
け	460	472	467	430	441	422		
げ	62	62	59	51	45	31		
こ	566	592	538	370	316	236		
ご	62	66	58	53	50	47		
さ	425	444	385	302	267	190		
さ	60	61	59	55	55	52		
し	1029	1039	951	838	769	708		
じ	71	72	67	65	64	64		
す	264	276	248	215	198	138		
ず	140	144	139	138	122	121		
せ	152	152	137	122	123	107		
ぜ	10	12	9	3	1	1		
そ	254	254	233	216	206	177		
ぞ	269	270	270	262	256	254		
た	549	566	505	410	354	257		
だ	112	118	115	106	86	77		
ち	263	286	259	167	163	142		
ち	84	83	69	47	45	51		
つ	432	519	485	454	444	375		
づ	129	135	130	107	107	86		
て	499	524	517	508	510	506		
で	112	113	101	101	99	96		
と	856	895	899	819	853	652		
ど	193	219	203	167	170	138		
な	1088	1205	1160	1019	988	934		

漢字	伊達	久曾	神	窪田	片桐	高田	小町	谷
に	1162	1181	1173	1158	1149	1159		
ぬ	389	389	379	367	350	320		
ね	161	163	139	104	77	70		
の	1574	1699	1721	1710	1699	1636		
は	995	1006	933	902	858	818		
ば	407	417	416	412	390	389		
ひ	414	476	449	383	327	296		
び	101	105	82	77	72	63		
ふ	416	478	448	344	332	261		
ぶ	40	45	47	37	40	38		
へ	267	255	246	226	189	159		
べ	120	118	123	94	98	93		
ほ	140	149	142	133	146	83		
ぼ	11	12	12	7	7	7		
ま	452	466	443	355	335	287		
み	370	388	372	307	260	246		
む	435	513	502	499	478	472		
め	244	245	228	225	211	204		
も	804	833	855	833	785	743		
や	387	388	376	331	312	292		
ゆ	177	178	143	127	112	89		
よ	306	308	279	233	203	155		
ら	689	748	733	673	668	632		
り	703	776	774	743	724	711		
る	876	929	920	900	893	870		
れ	589	613	619	609	666	598		
ろ	93	96	90	67	67	43		
わ	318	327	310	280	305	90		
ゐ	28	17	13	10	6	4		
ゑ	46	62	54	31	26	23		
を	576	553	534	501	464	457		
ゝ	369	-	-	-	-	-		
ゞ	70	-	-	-	-	-		
ゝゝ	64(32箇所)	-	-	-	-	-		
ゞゝ	20(10箇所)	-	-	-	-	-		

表3

3—— 文字・漢字の処理

上記の数値を算出するに当たって、それぞれの本文を次のように操作している。

伊達は私に読み、釈文と比べて異なるところがある。

7- 344 渡津海の 浜のまさごを かぞへつゝ 君がちとせの ありかずにせむ

19-1059 よゐのまに いでゝいりぬる みか月の われて物思 ころにもある哉

7-344歌「君」が釈文で「きみ」であり、19-1059歌「ゐ」が「ゑ」であるが、釈文において非常に稀な瑕瑾である。

19-1059歌「よ」は釈文で「夜」であり、漢字・仮名のいずれとするかという解釈の相違は、他にも少なくない。「くもゐ（雲居）」の「ゐ」は、字母が「井」であるときに、伊達は「井」とするが、釈文は「ゐ」とする。「やまぢ（山路）」は字母で「山地」であり、伊達は「山ぢ」とするが、釈文は「山地」として、久曾神は、

18- 955 よのうきめ 見えぬ山地へ いらむには おもふ人こそ ほだしなりけれ
の「山地」に、「山地は山路がよかろう」と注することもしている。

次は、文字ないし記号の形についての解釈の相違である。

11- 515 唐衣 ひもゆふぐれに なる時は 返々ぞ 人はこひしき

13- 616 おきもせず ねもせでよるを あかしては 春の物とて ながめくらしつ

11-515歌「々」は釈文で濁点が付いたくの字点である。13-616歌3句は釈文に「あ（か）しては」とあり、「か」の存在が認められていない。

反復符号は、伊達のみ認めて、久曾神以下には直前の漢字・仮名を重ねることとする。伊達原本においては、漢字の反復符号と仮名一字の反復符号とに形の区別がなく、ともに一の字点であると見受けられる。伊達は、漢字の反復であると理解するのがよいと考えられるばあいには、漢字のノマ点「々」であると扱い、他は仮名の一の字点「ゝ」「ゞ」であるとす。くの字点は一律に仮名2字と算定し、本稿では「ゝゝ」「ゞゞ」で表す。なお、ノマ点の事例数は、伊達6に対して、久曾神5、窪田6、片桐9、高田10、小町谷10であった。

漢字は、異体を統合する。すなわち、「峰一峯」「竜一龍」などで、後者を前者にまとめる。「鶯一鶯」は、6書で現れたのは後者のみであるが、前者でまとめる。伊達に「雁」3件があるが、「雁」がなく、すべて「雁」であると看做す。そのような扱いをした上で、一覧表で漢字をJISコード順に排列する。ただ、伊達の次の「鵞」を第二水準のうちに埋め込む。

18- 944 山里は 物の鵞慄き 事こそあれ 世のうきよりは すみよかりけり

久曾神以下について、集計する際に私に改めたものを列挙する。句「 」内の下線部のように（ ）内を改めた。改めた理由を述べることは省略するが、伊達と違うことを理由としては改めなかった。

久曾神、1-2歌5句「風やとくらむ（ん）」、2-132歌1句「とどむべき（ゞ）」。

窪田、11-516歌2句「枕さだめむ（ん）」、12-574歌5句「ひぢてかわかぬ（は）」、

13-645歌2句「我や行きけむ(ん)」。

片桐, 4-240歌4句「わすられがたき(欠脱)」, 12-574歌5句「ひちてかわかぬ(は)」,

19-1041歌3句「むくいにや(ひ)」, 19-1042歌4句「まさしやむくい(ひ)」,

20-1078歌1句「みちのく(欠脱)」。

小町谷, 2-133歌2句「強ひて折つる(い)」。

4—— 伊達家旧蔵本から久曾神全訳注へ

伊達は、漢字が和歌にどのように入り、和歌が漢字に何を与えたかということを示すであろう。久曾神は、本文作成の方針から見れば伊達とよく一致するはずであるが、離れたところもあり、表1によって、和歌に入り込んだ漢字を引き剥がそうとしているかに見える。

4. 1 伊達によく現れながら現代に姿を見せない漢字が、いずれも助動詞・助詞にかかわって、幾つかある。漢字のうちのある一群は、伊達において、あるいは伊達の成立までに、助動詞・助詞を表して和歌の仮名のうちに存在するようになり、それを仮名に戻しているのが現代である、ということになるであろう。

漢字「哉」は、伊達に出現頻度65としてよく現れ、久曾神で出現頻度2に激減し、その他には姿を見せない。伊達の65件は、いずれも助詞であって、「かな」55・「もがな」8・「てしがな」2である。その例。

1- 10 はるやとき 花やをそきと きゝわかむ 鶯だにも なかずもある哉

1- 29 をちこちの たづきもしらぬ 山なかに おぼつかなくも よぶこどり哉

1- 54 いしばしる たきなくも哉 桜花 たおりてもこむ 見ぬ人のため

19-1026 みゝなしの 山のくちなし えてし哉 思ひの色の したぞめにせむ

伊達で関係する仮名連鎖としては、助詞「かな」が10首に見え、「もがな」3首であり、漢字が仮名の5倍程度である。なお、久曾神が次のように漢字を残し、傍訓を施すが、残した理由は分からない。

4- 206 まつ人に あらぬ物から はつかりの けさなくこゑの めづらしき哉

4- 237 をみなへし うしろめたくも 見ゆる哉 あれたるやどに ひとりたてれば

伊達に見えて久曾神に見えない漢字が、「々」を除いて9字ある。他の諸書にも見えない。

次の数字は、伊達における出現頻度である。

覽56 也18 南16 劍 5 鞞 1 蝶 1

岑 1 慄 1 憐 1

この第1行は助動詞・助詞などが関係する。聊かの注記と事例とを掲げる。

漢字「覽」は、助動詞「らむ」であってもよく、「残らむ」「ならむ」のように「ら」が動詞・助動詞の活用語尾であってもよい。伊達に仮名連鎖「らむ」は79首に見られ、それに比し

て、この漢字「覽」の事例56は、よく拮抗していると言ってよい。

1- 2 袖ひぢて むすびし水の こほれるを 春立けふの 風やとく覽

12- 571 恋しきに わびてたましひ 迷なば むなしきからの なにやのこ覽

18- 952 いかな覽 巖の中に すまばかは 世のうき事の きこえござらむ

漢字「南」は動詞を取り込んでいないようである。伊達の仮名連鎖「なむ」は40首に41件見られ、18-938歌5句「いなむとぞ思」が動詞に関係することを除いて、専ら助動詞・助詞のものである。係助詞は、ここに挙げた10-425歌のものが特異な事例である。

2- 74 さくら花 ちらばちら南 ちらずとて ふるさと人の きても見なくに

3- 138 五月こぼ なきもふり南 郭公 まだしきほどの こゑをきかばや

10- 425 たもとより はなれて玉を つゝまめや これ南それと うつせ見むかし

漢字「也」は、助動詞「なり」であるか、助動詞「べらなり」の語尾であるかである。伊達の仮名連鎖「なり」は、助動詞または助動詞語尾としては59首に現れる。

2- 87 山たかみ べつべつわがこし さくら花 風は心に まかすべら也

8- 378 雲井にも かよふ心の をくれねば わかると人に 見ゆ許也

18- 983 わがいほは 宮このたつみ しかぞすむ 世をうち山と 人はいふ也

漢字「劍」は助動詞「けむ」であり、伊達の仮名連鎖「けむ」も、27首に現れて、すべて助動詞である。

11- 511 涙河 何みながみを 尋劍 物思時の わが身なりけり

漢字「軀」は助詞「ども」であり、当の助詞の仮名連鎖は伊達で38首に現れる。

15- 766 こふれ軀 逢夜のなきは 忘草 夢ぢにさへや おひしげる覽

漢字「蝶」を表す句「てふ」は、仮名連鎖としては伊達で21首に現れる。

11- 519 忍れば 苦き物を 人しれず 思ふ蝶事 誰にかたらむ

伊達・久曾神に共通に現れ、しかも他には見られないという漢字が、次のように7字ある。久曾神が受け容れたところが、以上と違う。

許20

曙 2 改 1 独 1 憑 1 蚕 1 如 1

この最初の漢字「許」は、助詞「ばかり」である。その例。

1- 35 梅花 たちよる許 ありしより 人のとがむる かにぞしみぬる

3- 144 いその神 ふるき宮この 郭公 声許こそ むかしなりけれ

久曾神は漢字のままに本文を作成し、ただし、3件、送り仮名を添えて「許り」とする。送り仮名が添えられた理由は分からない。その例。

久10- 433 かく許り あふひのまれに なる人を いかがつらしと おもはざるべき

4. 2 以上に注記を加えなかった漢字の事例を、伊達によって列挙する。……の後に、高

田の表記を写してみる。

- 18- 945 白雲の たえずたなびく 峯にだに すめばすみぬる 世にこそ有けれ ……峰
18- 944 山里は 物の慄き 事こそあれ 世のうきよりは すみよかりけり ……わびし
9- 417 ゆふづくよ おぼつかなきを 玉匣 ふたみの浦は 曙てこそ見め ……あけ
13- 638 曙ぬとて 今のは心 つくからに などいひしらぬ 思そふらむ ……明け
10- 456 浪のをとの けさからことに きこゆるは 春のしらべや 改るらむ ……あらたま
15- 769 独のみ ながめふるやの つまなれば 人を忍の 草ぞおひける ……一人
12- 553 うたゝねに 恋しきひとを 見てしより 夢てふ物は 憑そめてき ……たのみ
8- 385 もろともに なきてとゞめよ 垂 秋のわかれば おしくやはあらぬ
……きりぎりす

- 13- 650 名とり河 せゞのむもれ木 あらはれば 如何せむとか あひ見そめけむ
……（「何」との熟字に対して）いかに

漢字「峯」は別の漢字「峰」に移り、熟字「慄」は仮名「わびし」に移る。ここでは高田の表記を添えたが、久曾神も含めて現代の5書は同じである。その他の事例は、久曾神を除く現代4書で仮名で一致しているものとして、

9-417歌「あけて」・10-456歌「あらたま」・8-385歌「きりぎりす」・13-650歌「いかに」であり、二様に分かれるものとして、

- 13- 638歌 窪田・片桐「あけ」 高田・小町谷「明け」
15- 769歌 窪田・片桐「ひとり」 高田・小町谷「一人」
12- 553歌 窪田・片桐・高田「たのみ」 小町谷「頼み」

である。

伊達にも現代にも現れる漢字のうちに、やはり伊達に特異であると見るべきものが、隠れている。漢字「物」「事」が典型である。ともに、伊達に高頻度で出現するが、現代ではほとんど見られなくなる。漢字一覧から出現頻度を転記する。

	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
物	112	95	25	9	-	18
事	58	43	3	3	1	1

その例。

- 2- 132 とゞむべき 物とはなしに はかなくも ちる花ごとに たぐふこゝろか

- 1- 64 ちりぬれば こふれどしるし なき物を けふこそさくら おらばおりてめ

これらの第2句「物」・第3句「物を」は、久曾神同、他4書「もの」「ものを」である。助詞「ものを」「ものから」は、現代では仮名によるのが普通である。

- 2- 128 なきとむる 花しなければ うぐひすも はては物うく なりぬべらなり

この第4句「物うく」は、久曾神同、窪田・片桐・高田「ものうく」、小町谷「もの憂く」で

ある。接頭辞「もの」も現代では仮名による。

4- 187 物ごとに 秋ぞかなしき もみちつゝ うつろひゆくを かぎりと思へば
この初句「物」は、久曾神・窪田・片桐・小町谷「物」、高田のみ「もの」である。単純な名詞「もの」については、現代でも漢字によることがある。

1- 49 ことしより 春しりそむる さくら花 ちるといふ事は ならはざらなむ
この第4句「事」は、久曾神同，他4書「こと」である。

15- 782 今はとて わが身時雨に ふりぬれば 事のはさへに うつろひにけり
この第4句「事のは」は、久曾神「ことのは」，他4書「言の葉」である。

18- 936 しかりとて そむかれなくに 事しあれば まづなげかれぬ あなう世中
この第3句「事」は、久曾神・窪田・高田・小町谷「事」，片桐のみ「こと」である。句「事あり」のようなところに、現代でも漢字が残るということであろう。

伊達の漢字「物」「事」の出現頻度は、仮名連鎖「もの」「こと」の2倍程度であるが、本稿では詳細に立ち入る余裕がない。

また、例えば漢字「友」は次が全事例である。高田の表記を添える。

- 19-1065 白雪の 友にわが身は ふりぬれど 心はきえぬ 物にぞありける ……とも
13- 621 あはぬ夜の ふる白雪と つもりなば 我さへ友に けぬべき物を ……とも
17- 909 誰をかもしる人にせむ高砂の松も昔の友ならなくに ……友

4. 3 伊達と久曾神との違いは、表1に知られるところでは、漢字が異なり・延べともに久曾神で少ないこと、仮名が久曾神で多いことにある。漢字と仮名との多寡は、裏腹の関係であるとも言えるが、また、表2によっては知られないこととして、助詞「の」や動詞の活用語尾を示すか示さないかということがあり、それにもよっている。伊達で漢字が囲い込んだそれら要素が、現代では仮名に解き放たれている、のような言いかたができるかもしれない。

巻1全68首から、助詞「の」や活用語尾が伊達で記されていない事例の全部を列举する。16首の21箇所である。久曾神で示し、下線部が伊達に見えない。

- 1- 2 袖ひちて むすびし水の こほれるを 春立つけふの 風やとくらむ
1- 7 心ざし ふかくそめてし 折りければ きえあへぬ雪の 花と見ゆらむ
1- 11 春きぬと 人はいへども うぐひすの なかぬかぎりは あらじとぞ思ふ
1- 28 ももちどり さへづる春は 物ごとに あらたまれども 我ぞふり行く
1- 32 折りつれば 袖こそほへ 梅の花 有りとやここに うぐひすのなく
1- 35 梅の花 たちよる許 ありしより 人のとがむる かにぞしみぬる
1- 36 鶯の 笠にぬふといふ 梅の花 折りてかざさむ おいかくるやと
1- 37 よそにのみ あはれとぞ見し 梅の花 あかぬいろかは 折りてなりけり
1- 38 君ならで 誰にか見せむ 梅の花 色をもかをも しる人ぞしる

- 1- 39 梅の花 にほふ春べは くらぶ山 やみにこゆれど しるくぞ有りける
- 1- 40 月夜には それとも見えず 梅の花 かをたづねてぞ しるべかりける
- 1- 41 春の夜の やみはあやなし 梅の花 色こそ見えね かやはかくるる
- 1- 45 くとあくど めかれぬものを 梅の花 いつの人まに うつろひぬらむ
- 1- 47 ちると見て あるべきものを 梅の花 うたてにほひの そでにとまれる
- 1- 48 ちりぬとも かをだにのこせ 梅の花 こひしき時の おもひいでにせむ
- 1- 53 世の中に たえてさくらの なかりせば 春の心は のどけからまし

名詞句「梅の花」が目立つが、助詞「の」が現れているものもある。伊達による。

- 1- 34 やどちかく 梅の花うへじ あぢきなく まつ人のかに あやまたれけり
- なお、助詞「ばかり」の漢字「許」に、送り仮名がある例があることを、4. 1末尾に記している。

5—— 現代の諸校訂

現在の窪田・片桐・高田・小町谷の校訂4書は、上記4の伊達の漢字を避けつつ、伊達の漢字の多くを引き継ぎ、あるいは新たに漢字を加える。伊達以下取り上げた6書の全体では、漢字の異なりは、「々」を除いて、718字である。その718字がどのように6書に見られるかをまとめる。次で○は見られることを示し、最上行Aは、6書すべてに見られる漢字が199字であると言っていることになる。

	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷	漢字の例
A	○	○	○	○	○	○	199字 人見山花思秋心春我世
B	○	○	窪田～小町谷の1～3書				24字 物郭公浪悲引相苦迷
C	○	○	—	—	—	—	8字 哉許 ……上記4. 1
D	○	—	—	—	—	—	9字 覧也南剣 ……上記4. 1
E	—	○	○	○	○	○	1字 待
F	—	—	○	○	○	○	136字 来知散川降言音寝出宿
G	—	—	窪田～小町谷の2書～3書				219字 経越生置光宵乱植燃飽
H	—	—	窪田～高田の1書				9字 現旧竈
I	—	—	—	—	—	○	113字 留増訪惑厭頃止借添

Eの1字は、次の「待」である。引用は久曾神であり、伊達は仮名「ま」である。

14- 694 宮木のの もとあらのこはぎ つゆをおもみ 風を待つごと 君をこそまで

伊達・久曾神に現れている漢字は、伊達のみに見えるD9字および伊達・久曾神のみに見えるC8字を除き、窪田～小町谷全体にわたるA199字など、後代によく伝わったと言ってよいであろう。しかしまた、伊達・久曾神に知られないF136字・G219字などが現代には取り入れられ、その分量は伊達・久曾神に倍するほどである。

古今和歌集の漢字は、現代においては、自立語を広く覆うようになっているが、浸透のしかたに違いがあり、別の漢字に交替することもある。例を挙げることは今は避けるが、2. の6書並記や4. 2の事例などによって、感じられるところはあると思われる。古今和歌集のばあいには、底本の原本との関係も考慮すべきであろう。詳細は後考に俟ちたい。

*

出現頻度を基にして漢字を排列した表を二つ掲げる。2種の計算方式による。

一つの計算方式は、まず、6書それぞれの漢字のうちで、出現順位を求める。出現順位は、上位に n 個のものがあるときに、 $(n+1)$ 位であるとする。一応、絶対順位と言うこととする。次いで、漢字ごとに、6書での絶対順位を見比べて最小のものを選び、その漢字の数値とする。漢字の数値が小さいほうから排列して、表とする。

例えば絶対順位30位であっても、久曾神では上位13%あたり(30位/漢字異なり241字)であるが、小町谷では5%以内(1位/676字)に入る。いま一つの計算方式は、この問題を調整する一法である。この数値を相対範囲と言うこととする。ただし、もとの順位に変更を加え、絶対順位 n 位のもものが m 個あるときには、 $n+(m-1)/2$ の数値を与える。これを異なり字数で除した結果は、下位部分を切り上げる。漢字ごとに、6書での相対範囲を見比べて、最小のものをその漢字の数値とする。漢字の数値が小さいほうから排列して、いま一つの表とする。

二つの表の、上位のところのみを掲げる。表に入っている数値は絶対順位ないし相対範囲であり、相対範囲は千分率による。絶対順位について、表の左上を読むと、漢字「人」は、初めの斜体を飛ばして、6書いずれでも最もよく出現し、その順位1が並んでいるところから、左の斜体の数値1を得る。次いで「見」である。「山」は伊達～片桐4書で出現順位3位であり、高田・小町谷2書で4位であり、最小を選んで斜体の数値3を得る。……。

次の相対範囲について、漢字「人」は、初めの斜体を飛ばして、伊達・久曾神で上位5%以内(0.0041…=1位/漢字異なり241字、また0.0043…=1位/232字)、窪田・片桐で3%以内(0.0025…=1位/391字、また0.0022…=1位/450字)、高田・小町谷で2%以内(0.0018…=1位/547字、また0.0014…=1位/676字)であり、その範囲の数値が並んでいるところから最小のものを選んで、左の斜体の数値2を得る。2位の「見」の数値はその2倍であり、最小の数値として斜体の3を得る、……。

どちらの表でも、いずれか一書でもよく出現していれば掲出する方式によっている。別の方式を考えれば、見える漢字もまた異なるであろう。

表4 出現頻度上位の漢字 絶対順位

絶対順位							絶対順位										
順位	伊達	久曾	神	窪田	片桐	高田	小町	谷	順位	伊達	久曾	神	窪田	片桐	高田	小町	谷
人	1	1	1	1	1	1	1	1	露	30	63	59	30	39	43	48	
見	2	2	2	2	2	2	2	2	年	31	34	32	33	31	38	39	
山	3	3	3	3	3	4	4	4	降	32	-	-	154	32	34	33	
思	3	5	5	5	4	3	3	3	出	32	-	-	53	188	32	34	
花	4	4	4	4	5	5	5	5	吹	33	37	34	34	33	34	42	
我	6	11	11	10	16	92	6	6	夢	33	35	33	40	45	53	62	
秋	6	6	6	6	6	6	8	8	行	34	41	38	43	73	47	34	
心	7	7	7	7	7	8	9	9	袖	34	43	40	34	45	51	60	
恋	7	77	75	23	8	7	7	7	神	35	37	35	46	61	67	81	
春	8	9	9	8	9	9	11	11	有	35	37	35	214	61	280	349	
物	8	8	8	47	139	-	117	117	寝	36	-	-	77	61	36	41	
世	9	10	10	9	10	13	20	20	雲	38	41	38	42	54	56	68	
今	10	22	19	21	10	22	14	14	音	38	-	-	85	41	38	47	
来	10	-	-	65	14	10	10	10	桜	38	63	59	56	38	41	48	
知	11	-	-	93	22	11	12	12	玉	40	49	46	40	52	54	64	
風	11	12	12	11	12	15	18	18	松	40	40	48	60	67	100	122	
身	12	13	13	12	20	22	27	27	方	40	43	40	49	65	98	52	
鳴	12	154	148	110	12	12	15	15	木	40	52	49	43	40	43	45	
君	13	14	14	13	14	18	21	21	憂	42	-	-	140	340	60	42	
時	13	21	18	19	27	27	13	13	雨	43	46	43	43	58	60	75	
野	13	52	51	14	20	13	16	16	霞	43	46	43	48	61	64	78	
河	15	16	15	214	24	185	415	415	梅	43	46	43	49	73	76	93	
哉	15	15	148	-	-	-	-	-	声	44	96	92	77	44	49	56	
色	15	18	16	15	17	21	23	23	宿	45	-	-	85	45	49	46	
川	15	-	-	15	214	25	26	26	待	45	-	173	154	45	47	56	
月	16	18	16	17	28	26	32	32	許	49	51	49	-	-	-	-	
立	16	49	46	37	26	16	17	17	咲	49	-	-	85	49	58	56	
散	17	-	-	140	17	20	21	21	夏	51	52	51	56	85	92	117	
事	17	17	22	183	250	404	497	497	紅	51	52	51	51	59	76	160	
夜	17	28	22	21	17	17	19	19	聞	51	-	-	127	125	51	52	
白	18	24	21	18	25	24	29	29	里	51	110	92	51	54	64	55	
葉	19	70	66	24	28	19	29	29	也	52	52	-	-	-	-	-	
雪	20	23	20	20	30	30	38	38	道	53	62	58	53	73	76	93	
覧	20	20	-	-	-	-	-	-	田	54	57	54	55	73	72	76	
日	22	35	37	36	22	27	23	23	別	54	70	66	70	59	54	56	
水	24	25	24	28	36	33	36	36	流	54	57	54	62	56	72	93	
中	24	26	24	27	34	29	36	36	影	56	57	56	60	81	76	85	
言	25	-	-	99	77	41	25	25	鶯	56	66	62	56	77	68	81	
波	25	138	117	25	87	30	39	39	辺	56	70	66	127	56	64	64	
草	26	27	26	26	34	37	42	42	忘	56	77	66	65	77	56	68	
逢	27	70	66	56	67	84	27	27	宮	57	61	57	154	214	260	314	
衣	27	30	27	31	41	45	51	51	消	59	-	-	70	90	59	72	
涙	27	30	27	31	41	46	54	54	昔	59	63	59	70	90	107	133	
浪	28	28	29	-	53	-	-	-	朝	60	110	105	99	67	68	60	
鳥	29	68	64	62	77	88	29	29	南	60	60	-	-	-	-	-	
名	29	45	42	29	36	38	48	48	一	62	-	-	183	214	62	62	
郭	30	32	30	37	49	-	-	-	下	62	-	-	110	90	62	72	
公	30	32	30	37	49	-	-	-	吉	62	77	75	62	100	76	78	

相对範圍

範圍 伊達久曾神 窪田 片桐 高田小町谷							範圍 伊達久曾神 窪田 片桐 高田小町谷								
人	2	5	5	3	3	2	2	宿	69	-	-	227	104	91	69
見	3	9	9	6	5	4	3	音	70	-	-	227	94	72	70
思	5	21	22	13	9	6	5	事	71	71	97	507	595	870	868
山	6	13	13	8	7	8	6	名	72	187	182	75	82	72	73
花	8	17	18	11	12	10	8	桜	73	266	259	148	85	76	73
我	9	46	48	26	36	173	9	露	73	266	259	77	87	80	73
秋	11	25	26	16	14	11	12	衣	76	127	119	81	94	83	76
恋	11	337	337	59	18	13	11	聞	78	-	-	341	293	95	78
心	14	30	31	18	16	15	14	方	78	181	175	127	146	181	78
来	15	-	-	171	33	19	15	涙	80	127	119	81	94	85	80
春	17	38	39	21	20	17	17	里	82	484	423	132	122	119	82
知	18	-	-	245	50	21	18	覽	83	83	-	-	-	-	-
時	20	88	78	49	60	51	20	咲	86	-	-	227	112	107	86
今	21	92	82	55	24	42	21	声	86	426	423	206	98	91	86
鳴	22	691	690	290	28	22	23	待	86	-	873	430	104	87	86
世	24	42	44	24	24	25	30	別	86	303	302	187	133	100	86
野	24	225	225	36	46	25	24	袖	89	181	175	89	104	95	90
立	26	206	201	98	58	30	26	朝	90	484	477	266	153	128	90
風	27	50	52	29	28	28	27	一	93	-	-	507	515	115	93
夜	29	119	97	55	40	32	29	夢	93	148	143	104	104	97	93
身	31	54	57	31	46	42	41	移	97	-	-	838	595	564	97
君	32	59	61	34	33	33	32	玉	97	206	201	104	116	100	97
散	32	-	-	375	40	37	32	経	97	-	-	-	878	135	97
物	34	34	35	121	323	-	177	辺	97	303	302	341	126	119	97
色	35	77	72	40	40	39	35	郭	98	135	132	98	112	-	-
日	35	148	160	93	50	51	35	公	98	135	132	98	112	-	-
葉	35	303	302	62	64	35	45	雲	102	173	166	108	122	104	102
言	37	-	-	266	175	76	37	忘	102	337	302	171	175	104	102
川	39	-	-	40	515	46	39	隠	105	-	-	430	515	173	105
逢	41	303	302	148	153	157	41	誰	105	484	477	341	146	157	105
月	44	77	72	44	64	48	48	下	108	-	-	290	206	115	108
白	44	100	91	47	56	44	45	住	108	484	477	266	217	128	108
鳥	45	285	279	162	175	163	45	消	108	-	-	187	206	108	108
降	49	-	-	430	72	64	49	雨	111	196	190	113	129	111	111
行	52	173	166	113	166	87	52	田	113	241	235	141	166	135	113
出	52	-	-	137	446	59	52	明	114	874	873	430	196	146	114
雪	52	96	87	52	67	56	57	霞	117	196	190	123	139	119	117
河	54	67	65	610	54	357	674	海	117	426	423	290	187	173	117
水	54	104	106	72	82	61	54	吉	117	337	337	162	229	146	117
中	54	108	106	70	77	54	54	神	118	158	154	118	139	123	123
波	56	604	537	64	196	56	59	浪	118	119	125	-	118	-	-
年	59	142	138	85	69	72	59	鶯	123	276	270	148	175	128	123
寝	61	-	-	206	139	66	61	上	123	-	-	610	346	157	123
哉	63	63	690	-	-	-	-	千	123	337	302	206	159	189	123
吹	64	158	147	89	74	64	64	流	126	241	235	162	126	135	143
草	64	113	113	67	77	68	64	梅	127	196	190	127	166	146	143
憂	64	-	-	375	878	111	64	香	128	-	-	171	153	128	129
木	67	225	214	113	89	80	67	影	129	241	242	155	183	146	129